

ТЕКСТ. ДИСКУРС

Н. В. Акимова (Кировоград)

УДК 81'23

**ВЛИЯНИЕ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКА ИНТЕРНЕТА
НА ПОЯВЛЕНИЕ ИЗБЫТОЧНЫХ
ДЛЯ ОДНОЗНАЧНОГО ПОНИМАНИЯ РЕЧЕВЫХ ЕДИНИЦ
(на примере текстов российских сайтов новостей)**

Одной из тенденций современной лингвистики является усиление интереса к особенностям функционирования языка в новых сферах и дискурсах. Такой сферой является и язык интернета. В Украине исследования языка Сети еще только начинаются, они, как правило, опираются на более авторитетные работы американских и российских коллег. Сегодня уже определены общие особенности языка интернета (хотя перечень характеристик не завершен, а некоторые черты достаточно дискуссионны), но психолингвистический аспект интернет-дискурса изучен не достаточно.

Учитывая отмеченное, цель статьи заключается в анализе речевых единиц, провоцирующих избыток интерпретационных толкований, с учетом характеристик языка интернета. Среди заданий выделены следующие: рассмотреть особенности языка интернета; выделить те из них, которые предопределяют интерпретационные сложности из-за избытка информации; исследовать, каким образом особенности языка интернета провоцируют появление избыточных для однозначного понимания речевых единиц.

Проанализировав публикации по интернет-лингвистике [Boardman 2004; Daya 2009; Dresner 2005; Herring 2008; Mason; Асмус 2005; Горошко; Дедова; Компанцева 2007; Лисенко 2010; Матвеева 2006; Сергиенко 2009; Щипицина 2011], мы выделили такие характеристики языка интернета: гибридность, креолизованность (или мультимедийность), использование „смайликов” и специфических сокращений, высокая степень проницаемости, коллективное соавторство и соредактура текста, насыщенность неологизмами, несоблюдение языковых норм, неограниченность в выборе языковых средств, склонность к языковой игре, фрагментарность, функционирование особенного речевого этикета, выраженный презентативный характер. Отмеченные черты языка Сети актуализируют один из трех вариантов возникновения интерпретационных девиаций: недостаточность семантики языковых единиц для корректной интерпретации, избыточность семантики языковых единиц или нарушения их обычной сочетаемости. Проиллюстрируем на примерах из текстов новостных анонсов рунета влияние специфики языка интернета на появление избыточных для однозначного понимания языковых единиц.

Сочетание неоднозначного изображения с текстом, в котором фигурируют многозначные слова или прецедентные высказывания, создает возможности для возникновения нескольких вариантов толкований, в частности:



„Все не так, ребята. Самые распространенные заблуждения людей” [Lenta.ru от 30.07.12]. Первое предложение является прецедентным текстом, слова из песни В. Высоцкого „Моя цыганская”. Последующий комментарий объясняет первую фразу, однако текстовая часть не согласовывается с изображением. Установление логических связей между обманом и краном требует времени, интеллектуальных усилий и развитого воображения. Поскольку обман и кран непосредственно не связаны, то у каждого реципиента будут собственные ассоциации, а, соответственно, и варианты трактовки анонса.

Иногда предпосылкой возникновения вариативности понимания является функционирование неологизмов. Избыток трактовок часто возникает, когда новая лексема образована сочетанием нескольких слов, как в таком новостном анонсе: *„Дьявольски хорош: обзор ультрабука-флагмана Samsung Series 9 New 900х3с”* [РосБизнесКонсалтинг от 20.07.2012]. Носители языка, используя собственный опыт, могут расшифровать „*ультрабук*” как что-то „чрезвычайное” (префикс „*ультра*” обозначает „слишком”), знание английского языка позволяет декодировать другую часть слова как „*книгу*”, при условии владения русским и английским языком слово „*ультрабук*” можно объяснить как „чрезвычайная книга”. Варианты интерпретации возникают в попытках понять природу этой чрезвычайности. Другой путь понимания неологизма заключается в ассоциировании его с графически похожими лексическими единицами, например „ноутбук”, „нетбук” и тому подобное. В словарях слово „*ультрабук*” пока еще не отображено, поскольку появилось оно лишь в 2011 году, согласно Википедии, это „ультратонкий и легкий субноутбук, который имеет еще меньшие габариты и вес сравнительно с обычными субноутбуками, но при этом – все преимущества полноценного ноутбука” [Ультрабук]. В указанном контексте актуализировано четвертое словарное значение слова „*флагман*” – это „коллектив, предприятие, которому принадлежит ведущая роль в любой сфере жизни, деятельности” [БТСРЯ 2009: 1425].

Как видим, слова „*ультрабук*” и „*флагман*” не имеют общих сем, а потому плохо сочетаются друг с другом, реципиент должен путем собственных ассоциаций додумать эту связь.

Нюансы коллективного соавторства и соредактуры особенно заметны при трансформациях прецедентных текстов. Такое явление достаточно распространено в языке интернета, в частности российского сектора. Например: „*Минздрав разрешил курить в кино, но лишил ларьки переходного периода*” [РосБизнесКонсалтинг от 20.07.2012]. Переосмысление известного шаблона о вреде курения для здоровья в контексте новостного анонса призвано активизировать внимание читателя (поэтому текст начинается трансформированным прецедентным выражением) и задействовать его опыт для декодирования якобы скрытой информации. Для проверки своих догадок пользователь по замыслу копирайтера должен воспользоваться ссылкой.

Еще одной яркой особенностью языка интернета является несоблюдение языковых норм, выражающихся в том числе и через неограниченность в выборе языковых средств. К счастью, для сайтов новостей это явление достаточно редко. Стремясь предать официальности и убедительности новостным текстам, авторы пытаются избегать грубой, жаргонной и инвективной лексики. В рунете примеры нон-селекции единичны: „*Quote.ru: Слабая статистика из США путает карты российским „быкам*” [РосБизнесКонсалтинг от 30.09.12]. Кроме использования жаргонного значения слова „*бык*” („1. Большой, сильный человек. 2. Рэкетир, налетчик. 3. Т. н. „новый русский”. 2. – Возм. из уг.” [Бык]) в этом анонсе присутствуют и другие девиантные речевые единицы (несогласующиеся: „*слабая статистика*”, „*статистика из США*”; избыточные – „*путает карты*”), что также усложняет понимание новости.

Склонность к языковой игре и презентативный характер языка интернета легко продемонстрировать на следующем примере из рунета: „*Ни пуха ни пера. Иранские власти борются с „куриным кризисом*” [Lenta.ru от 30.07.12]. Форма и значение пословицы обыгрывается в сочетании с контекстуально многозначным высказыванием „*куриный кризис*”. Яркая и выразительная форма подачи информации размывает содержание. „*Куриный*” объясняется в словарях как „**1.** к Кура и Курица. *К-ое перо. К-ые кости. К-ое кудахтанье. К-ая котлета* // такой, как куры, курицы. *К-ая грудь* (сдавленная с боков, сильно выдающаяся вперед грудная клетка). **2.** Ограниченный, недалекий. *К. ум. К-ая логика. К. кругозор. К-ые мозги (презрит. об ограниченном, недалеком уме)*” [БТСРЯ 2009: 482]. Любое из этих значений может быть актуализировано в данном контексте.

Следовательно, возникновение вариативности из-за избытка информации в тексте типично для интернета. В таком случае вариативность трактовок провоцируют мультимедийные компоненты текстов, неологизмы, нюансы коллективного соавторства и соредактуры

текста, несоблюдения языковых норм, склонность к языковой игре и презентативный характер. В перспективе планируется проанализировать языковые факторы возникновения других вариантов неоднозначного понимания.

Литература

Асмус 2005 – Асмус Н. Г. Лингвистические особенности виртуального коммуникативного пространства : дис. ... канд. филол. Наук : 10. 02. 19 / Асмус Нина Геннадиевна. – Челябинск, 2005 – 265 с.; **БТСРЯ 2009** – Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. – СПб. : Норинт, 2009. – 1536 с.; **Бык** – Бык // Словарь русского арго [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://russian_argo.academic.ru/1170; **Горошко** – Горошко Е. И. Текст эпохи веб 2.0: психолингвистический анализ [Электронный ресурс] / Е. И. Горошко. – Режим доступа : <http://www.textology.ru/article.aspx?aId=207>; **Дедова** – Дедова О. В. Лингвосомиотический анализ электронного гипертекста : (на материале русскоязычного Интернета) : дисс. ... д-ра филол. наук : 10.02.01; 10.02.19 [Электронный ресурс] / Дедова Ольга Викторовна. – Режим доступа : <http://www.dissercat.com>; **Компанцева 2007** – Компанцева Л. Ф. Интернет-комунікація: когнітивно-прагматичний та лінгвокультурологічний аспекти : автореф. на здобуття наук. ступеня д-ра филол. наук : спец. 10.02.02 „Російська мова” / Л. Ф. Компанцева. – К., 2007. – 23 с.; **Лысенко 2010** – Лысенко С.А. Взаимодействие устной и письменной формы существования языка в интернет-коммуникации : дис. ... канд. филол. наук: 10. 02. 19 / Лысенко Сергей Александрович. – Воронеж, 2010 – 184 с.; **Матвеева 2006** – Матвеева С. А. Сайт як жанр Інтернет-комунікації (на матеріалі персональних сайтів учених) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. филол. наук : спец. 10.02.15 „Загальне мовознавство” / С. А. Матвеева. – Донецьк, 2006. – 21 с.; **РосБизнесКонсалтинг** – РосБизнесКонсалтинг – новости, акции, курсы валют, погода, доллар, евро [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.rbc.ru/>; **Сергиенко 2009** – Сергиенко П. И. Лингвокогнитивные особенности электронного гипертекста (на материале английского языка) : автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филол. наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / П. И. Сергиенко. – М., 2009. – 22 с.; **Ультрабук** – Ультрабук // Википедия [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://ru.wikipedia.org/wiki/ультрабук>; **Щипицина 2011** – Щипицина Л. Ю. Комплексная лингвистическая характеристика компьютерно-опосредованной коммуникации (на материале немецкого языка): автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филол. Наук : спец. 10.02.04 „Германские языки” / Л. Ю. Щипицина. – Воронеж, 2011. – 40 с.; **Boardman 2004** – Boardman M. The Language of Websites / M. Boardman. – New York: Routledge, 2004. – 102 p.; **Daya 2009** – Daya Sin Thematic and Situational Features of Chinese BBS Texts [Электронный ресурс] / Sin Daya // Language@Internet. – 2009. – Volume

6. – Режим доступа : [http://www.languageatinternet.de/articles/2009/2011/](http://www.languageatinternet.de/articles/2009/2011;); **Dresner 2005** – Dresner E. The Topology of Auditory and Visual Perception, Linguistic Communication, and Interactive Written Discourse [Электронный ресурс] / E. Dresner // Language@Internet. – 2005. – Режим доступа : http://www.languageatinternet.de/articles/2005/161/index_html/; **Herring 2008** – Herring S. Language and the Internet /Herring S. // International Encyclopaedia of Communication. – Blackwell: Blackwell Publishers, 2008; **Lenta.ru** – Lenta.ru Главное [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://lenta.ru/>; **Mason** – Mason J. From Gutenberg's Galaxy to Cyberspace: The Transforming Power of Electronic Hypertext, doctoral dissertation at McGill University, Montréal [Электронный ресурс] / J. Mason. – Режим доступа : <http://www.masondissertation.elephanthost.com>.

Акімова Н. В. Вплив специфіки мови інтернету на появу надлишкових для однозначного розуміння мовленнєвих одиниць (на прикладі текстів російських сайтів новин)

Статтю присвячено аналізу специфіки варіативного розуміння текстів найбільш рейтингових російських сайтів новин. Серед завдань виділені такі: розглянути особливості мови інтернету; виділити ті з них, які зумовлюють інтерпретаційні труднощі через надлишок інформації; дослідити, як особливості мови інтернету провокують появу надлишкових для однозначного розуміння мовленнєвих одиниць. Установлено, що неоднозначність розуміння зумовлено наявністю в тексті семантично надлишкових мовленнєвих одиниць. Виникненню таких одиниць у новинних анонсах сприяють такі риси мови інтернету, як мультимедійність, насиченість неологізмами, колективне співавторство і співредактура тексту, недотримання мовних норм, необмеженість у виборі мовних засобів, схильність до мовної гри та презентативний характер. У перспективі плануємо проаналізувати мовні чинники виникнення інших варіантів неоднозначного розуміння.

Ключові слова: варіативність, розуміння, надлишкові мовленнєві одиниці, сайти новин, мова інтернету, психолінгвістика.

Акимова Н. В. Влияние специфики языка интернета на появление избыточных для однозначного понимания речевых единиц (на примере текстов российских сайтов новостей)

Статья посвящена анализу языковой специфики варіативного понимания текстов самых рейтинговых российских сайтов новостей. Среди заданий выделены следующие: рассмотреть особенности языка интернета; выделить те из них, которые определяют интерпретационные сложности из-за избытка информации; исследовать, каким образом особенности языка интернета провоцируют появление избыточных для однозначного понимания речевых единиц. Установлено, что неоднозначность понимания предопределена наличием в тексте семантически избыточных речевых единиц. Употреблению данных

единиц в новостийных анонсах способствуют такие черты языка интернета как мультимедийность, насыщенность неологизмами, коллективное соавторство и соредактура текста, несоблюдение языковых норм, неограниченность в выборе языковых средств, склонность к языковой игре и презентативный характер. В перспективе планируется проанализировать языковые факторы возникновения других вариантов неоднозначного понимания.

Ключевые слова: вариативность, понимание, избыточные речевые единицы, сайты новостей, язык интернета, психолингвистика.

Akimova N. V. Influence of the internet language specifics on appearance of speech units surplus for unambiguous understanding (on the example of texts of the Russian news sites)

The article is devoted to analysis of language specifics of the variant understanding of texts of the most rating Russian news sites. One of the tendencies of modern linguistics is strengthening of interest to the features of functioning of language in new spheres and discourses. Such sphere is language of the internet. Research of Network language in Ukraine is just beginning, as a rule, it leans against more authoritative works of the American and Russian colleagues. The general features of internet language (although the list of descriptions is not completed, and some lines are debatable enough) are already determined today, but psycholinguistic aspect of internet-discourse is studied not sufficiently. The following tasks are chosen: to consider the internet language characteristic features; to single out those which predetermine interpreting complications because of surplus of information; to examine in what way the internet language characteristic features provoke appearance of speech units surplus for unambiguous understanding. It is ascertained that the ambiguousness of understanding of news is predefined by presence of semantically surplus speech units in a text. Such characteristic features of internet language as multimedia, richness with neologisms, collective coauthor text, failure to observe linguistic norms, unlimitedness in the choice of language means, disposition to the linguistic game and presentation character promote origin of units like these ones in news announcements. In perspective it is planned to analyze language factors of origin of other variants of ambiguous understanding.

Key words: variability, understanding, surplus speech units, news sites, internet language, psycholinguistics.

Стаття надійшла до редакції 14.01.2013 р.

Прийнято до друку 24.01.2013 р.

Рецензент – д. філол. н., проф. Глуховцева К. Д.